



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization

Organisation  
des Nations Unies  
pour l'éducation,  
la science et la culture

Organización  
de las Naciones Unidas  
para la Educación,  
la Ciencia y la Cultura

Организация  
Объединенных Наций по  
вопросам образования,  
науки и культуры

منظمة الأمم المتحدة  
للتربية والعلم والثقافة

联合国教育、  
科学及文化组织



## إعلان هانغجو

وضع الثقافة في صميم سياسات التنمية المستدامة

### **The Hangzhou Declaration**

Placing Culture at the Heart of Sustainable Development Policies

### **Déclaration de Hangzhou**

Mettre la culture au cœur des politiques de développement durable

### **Declaración de Hangzhou**

Situar la cultura en el centro de las políticas de desarrollo sostenible

### **Декларация Ханчжоу**

Обеспечить центральное место культуры в политике устойчивого развития

### **杭州宣言**

将文化置于可持续发展政策的核心地位

<http://www.unesco.org/new/en/culture/themes/culture-and-development/hangzhou-congress/>

© UNESCO 2013

CIF-2013/WS/16

CLD 1560.13



# **The Hangzhou Declaration**

## Placing Culture at the Heart of Sustainable Development Policies

Adopted in Hangzhou, People's Republic of China,  
on 17 May 2013

The Hangzhou Declaration entitled “Placing Culture at the Heart of Sustainable Development Policies” is the outcome document of the UNESCO International Congress, “Culture: Key to Sustainable Development” . The Congress was held in the city of Hangzhou (China) from 15 to 17 May 2013, with the generous support of the Government of the People’s Republic of China.

As the first international congress specifically focusing on the linkages between culture and sustainable development organized by UNESCO since 1998, the Hangzhou Congress provided a global forum to discuss the role of culture in sustainable development in view of the United Nations post-2015 development agenda.

The Congress was opened by Ms Liu Yandong, Vice Premier, State Council of the People’s Republic of China, and Ms Irina Bokova, Director-General of UNESCO, and brought together some 500 participants from 82 countries including high-level governmental representatives, United Nations entities, development banks and institutions, academia, the private sector and civil society as well as prominent experts.

The Congress addressed culture’s contribution to the social, environmental and economic development pillars of sustainable development, as well as to strengthening peace and security. Participants also discussed the crucial role of culture in forging sustainable cities and building resilient societies, through heritage and creativity, as well as the potential of public-private partnerships in achieving these goals.

The Hangzhou Declaration aims to provide international and national policy makers, and development actors at large, with a clear statement on why and how culture is critical for achieving sustainable development. Importantly, the Declaration specifies concrete goals and related proposed actions that can be taken to place culture at the heart of development policies, through the United Nations post-2015 agenda and beyond.

We, the participants gathered in Hangzhou on the occasion of the International Congress “Culture: Key to Sustainable Development” (15-17 May 2013), wish to express our gratitude and acknowledge the generous hospitality and intellectual leadership of the Chinese authorities and the City of Hangzhou in providing a forum to reflect on the place that should be given to culture within the international sustainable development agenda. We especially recognize the efforts and achievements made by the City of Hangzhou to conserve its heritage and promote its vibrant culture for sustainable development.

We recognize the important advances that have been made over the past decade by the international community at all levels in achieving the Millennium Development Goals (MDGs) and other internationally agreed development goals.

We consider that in the face of mounting challenges such as population growth, urbanization, environmental degradation, disasters, climate change, increasing inequalities and persisting poverty, there is an urgent need for new approaches, to be defined and measured in a way which accounts for the broader picture of human progress and which emphasize harmony among peoples and between humans and nature, equity, dignity, well-being and sustainability.

These new approaches should fully acknowledge the role of culture as a system of values and a resource and framework to build truly sustainable development, the need to draw from the experiences of past generations, and the recognition of culture as part of the global and local commons as well as a wellspring for creativity and renewal.

We recall, in this regard, some of the most important policy documents that have underscored the importance of culture for sustainable development in recent years, including the UN General Assembly Resolutions N. 65/1 (“Keeping the Promise: United to Achieve the Millennium Development Goals”, 2010), N. 65/166 (2011) and N. 66/208 (2012) on “Culture and Development”, as well as a number of other relevant declarations, statements and normative instruments adopted at international, regional and national levels.

We recall in particular the outcome document of the UN Conference on Sustainable Development, “The Future We Want” (Rio de Janeiro, June 2012), which highlighted

the importance of cultural diversity and the need for a more holistic and integrated approach to sustainable development.

We reaffirm that culture should be considered to be a fundamental enabler of sustainability, being a source of meaning and energy, a wellspring of creativity and innovation, and a resource to address challenges and find appropriate solutions. The extraordinary power of culture to foster and enable truly sustainable development is especially evident when a people-centred and place-based approach is integrated into development programmes and peace-building initiatives.

We also reaffirm the potential of culture as a driver for sustainable development, through the specific contributions that it can make – as knowledge capital and a sector of activity – to inclusive social, cultural and economic development, harmony, environmental sustainability, peace and security. This has been confirmed by a wealth of studies and demonstrated by numerous concrete initiatives.

We recognize that one size does not fit all and that different cultural perspectives will result in different paths to development. At the same time, we embrace an understanding of culture that is open, evolving and strongly framed within a rights-based approach and the respect for diversity, the free access to which enables individuals “to live and be what they choose”, thus enhancing their opportunities and human capabilities while promoting mutual understanding and exchange among peoples.

We believe that the time has come, building on these important statements of principle and lessons learnt, for the full integration of culture – through clear goals, targets and indicators – into agreed development strategies, programmes and practices at global, regional, national and local levels, to be defined in the post-2015 UN development agenda. Only such a concrete political and operational framework can ensure that all development initiatives lead to truly sustainable benefits for all, while securing the right of future generations to benefit from the wealth of cultural assets built up by previous generations.

We therefore call on governments and policy-makers, who will play a role in defining the post-2015 UN global development framework and sustainable development

goals, to seize this unique opportunity and give consideration to the following actions to place culture at the heart of future policies for sustainable development.

### ► Integrate culture within all development policies and programmes

Development is shaped by culture and local context, which ultimately also determine its outcomes. Consideration of culture should therefore be included as the fourth fundamental principle of the post-2015 UN development agenda, in equal measure with human rights, equality and sustainability. The cultural dimension should be systematically integrated in definitions of sustainable development and well-being, as well as in the conception, measurement and actual practice of development policies and programmes. This will require the establishment of effective institutional coordination mechanisms at global and national levels, the development of comprehensive statistical frameworks with appropriate targets and indicators, the carrying out of evidence-based analyses and the building of capacities at all levels.

### ► Mobilize culture and mutual understanding to foster peace and reconciliation

In the context of globalization, and in the face of the identity challenges and tensions it can create, intercultural dialogue and the recognition of and respect for cultural diversity can forge more inclusive, stable and resilient societies. They should be promoted notably through educational, communication and artistic programmes, as well as through dedicated national councils, to foster an environment conducive to tolerance and mutual understanding. In areas that have experienced violent conflicts, the rehabilitation of cultural heritage and cultural activities should be promoted to enable affected communities to renew their identity, regain a sense of dignity and normalcy, enjoy the universal language of art and begin to heal the scars of wars. Consideration of cultural contexts should also be integrated into conflict-resolution initiatives and peace-building processes.

## ► Ensure cultural rights for all to promote inclusive social development

Guaranteeing cultural rights, access to cultural goods and services, free participation in cultural life, and freedom of artistic expression are critical to forging inclusive and equitable societies. A rights-based approach to culture and respect for cultural and linguistic diversity should be promoted within national and regional policies and legal frameworks, including consideration for minorities, gender balance, and youth and specific indigenous peoples' concerns. Cultural values, assets and practices, including those of minorities and indigenous peoples, should be integrated into educational and communication programmes, and they should be safeguarded and given adequate recognition. Cultural literacy in schools is an integral part of quality education, and it should play an important role in the promotion of inclusive and equitable societies. Special support should be provided to cultural programmes that foster creativity and artistic expression, learn from the experiences of the past, and promote democracy and the freedom of expression, as well as address gender issues, discrimination, and the traumas resulting from violence.

## ► Leverage culture for poverty reduction and inclusive economic development

Culture, as knowledge capital and as a resource, provides for the needs of individuals and communities and reduces poverty. The capabilities of culture to provide opportunities for jobs and incomes should be enhanced, targeting in particular women, girls, minorities and youth. The full potential of creative industries and cultural diversity for innovation and creativity should be harnessed, especially by promoting small and medium-sized enterprises, and trade and investments that are based on materials and resources that are renewable, environmentally sustainable, locally available, and accessible to all groups within society, as well as by respecting intellectual property rights. Inclusive economic development should also be achieved through activities focused on sustainably protecting, safeguarding and promoting heritage. Special attention should be given to supporting responsible, culturally-aware, inclusive and sustainable tourism and leisure industries that contribute to the



socio-economic development of host communities, promote cross-cultural exchanges, and generate resources for the safeguarding of tangible and intangible heritage.

### ► Build on culture to promote environmental sustainability

The safeguarding of historic urban and rural areas and of their associated traditional knowledge and practices reduces the environmental footprints of societies, promoting more ecologically sustainable patterns of production and consumption and sustainable urban and architectural design solutions. Access to essential environmental goods and services for the livelihood of communities should be secured through the stronger protection and more sustainable use of biological and cultural diversity, as well as by the safeguarding of relevant traditional knowledge and skills, paying particular attention to those of indigenous peoples, in synergy with other forms of scientific knowledge.

### ► Strengthen resilience to disasters and combat climate change through culture

The appropriate conservation of the historic environment, including cultural landscapes, and the safeguarding of relevant traditional knowledge, values and practices, in synergy with other scientific knowledge, enhances the resilience of communities to disasters and climate change. The feeling of normalcy, self-esteem, sense of place and confidence in the future among people and communities affected by disasters should be restored and strengthened through cultural programmes and the rehabilitation of their cultural heritage and institutions. Consideration for culture should be integrated into disaster-risk reduction and climate-change mitigation and adaptation policies and plans in general.

## ► Value, safeguard and transmit culture to future generations

Heritage is a critical asset for our well-being and that of future generations, and it is being lost at an alarming rate as a result of the combined effects of urbanization, development pressures, globalization, conflicts and phenomena associated with climate change. National policies and programmes should be strengthened in order to secure the protection and promotion of this heritage and of its inherited systems of values and cultural expressions as part of the shared commons, while giving it a central role in the life of societies. This should be achieved by its full integration in the development sector as well as in educational programmes.

## ► Harness culture as a resource for achieving sustainable urban development and management

A vibrant cultural life and the quality of urban historic environments are key for achieving sustainable cities. Local governments should preserve and enhance these environments in harmony with their natural settings. Culture-aware policies in cities should promote respect for diversity, the transmission and continuity of values, and inclusiveness by enhancing the representation and participation of individuals and communities in public life and improving the conditions of the most disadvantaged groups. Cultural infrastructure, such as museums and other cultural facilities, should be used as civic spaces for dialogue and social inclusion, helping to reduce violence and foster cohesion. Culture-led redevelopment of urban areas, and public spaces in particular, should be promoted to preserve the social fabric, improve economic returns and increase competitiveness, by giving impetus to a diversity of intangible cultural heritage practices as well as contemporary creative expressions. The cultural and creative industries should be promoted, as well as heritage-based urban revitalization and sustainable tourism, as powerful economic sub-sectors that generate green employment, stimulate local development, and foster creativity.

## ► Capitalize on culture to foster innovative and sustainable models of cooperation

The great and unexplored potential of public-private partnerships can provide alternative and sustainable models for cooperation in support of culture. This will require the development, at national level, of appropriate legal, fiscal, institutional, policy and administrative enabling environments, to foster global and innovative funding and cooperation mechanisms at both the national and international levels, including grass-roots initiatives and culture-driven partnerships already promoted by civil society. In this context, consideration should be given to the specific needs of different cultural sub-sectors, while opportunities should be provided to develop capacities, transfer knowledge, and foster entrepreneurship, notably through the sharing of best practices.

\*\*\*\*\*

We, the participants, share in the ideals of “Diversity in Harmony” and “Harnessing the Past to Create the Future” expressed by our Congress;

We commit ourselves to developing action plans based on this Declaration and to working together for their implementation towards 2015 and beyond;

We believe that the integration of culture into development policies and programmes will set the stage for a new era of global development;

We recommend, therefore, that a specific Goal focused on culture be included as part of the post-2015 UN development agenda, to be based on heritage, diversity, creativity and the transmission of knowledge and including clear targets and indicators that relate culture to all dimensions of sustainable development.



## **Déclaration de Hangzhou**

Mettre la culture au cœur  
des politiques de développement  
durable

Adoptée à Hangzhou, République populaire de Chine,  
le 17 mai 2013

La Déclaration de Hangzhou intitulée « Mettre la culture au cœur des politiques de développement durable » est le document final du Congrès international de l'UNESCO, « La culture : clé du développement durable », qui s'est tenu dans la ville de Hangzhou (République populaire de Chine) du 15 au 17 mai 2013, avec le généreux soutien du Gouvernement de la République populaire de Chine.

Premier congrès international spécifiquement consacré aux liens entre la culture et le développement durable organisé par l'UNESCO depuis 1998, le Congrès de Hangzhou a fourni un espace de débat mondial sur le rôle de la culture dans le développement durable au vu de l'agenda des Nations Unies pour le développement post-2015.

Le Congrès a été ouvert par Mme Liu Yandong, Vice-Premier Ministre, Conseil d'État de la République populaire de Chine, et Mme Irina Bokova, Directrice générale de l'UNESCO, et a réuni quelque 500 participants de 82 pays, parmi lesquels des représentants gouvernementaux de haut niveau, des entités du système des Nations Unies, des banques et institutions de développement, des représentants des milieux universitaires, du secteur privé et de la société civile ainsi que des experts de renom.

Le Congrès a examiné la contribution de la culture aux trois piliers du développement durable – environnemental, économique et social – ainsi qu'à la consolidation de la paix et de la sécurité. Les participants ont également débattu du rôle primordial joué par la culture dans l'édification de villes durables et de sociétés résilientes, grâce au patrimoine et à la créativité, ainsi que du potentiel que représentent les partenariats public-privé dans la réalisation de ces objectifs.

La Déclaration de Hangzhou vise à fournir aux décideurs internationaux et nationaux de même qu'à l'ensemble des acteurs du développement un texte clair exposant pourquoi et comment la culture est indispensable à la réalisation du développement durable. Plus important encore, elle définit des objectifs concrets et propose des actions à entreprendre pour placer la culture au cœur des politiques de développement, par le biais de l'agenda des Nations Unies pour le développement post-2015.

Nous, les participants réunis à Hangzhou à l'occasion du Congrès international sur « La culture : clé du développement durable » (15-17 mai 2013), tenons à exprimer notre gratitude pour la généreuse hospitalité et le leadership intellectuel des autorités chinoises et de la Ville de Hangzhou qui ont permis d'offrir un forum de réflexion sur la place à donner à la culture dans l'agenda international du développement durable. Nous reconnaissons en particulier les efforts consentis et les résultats obtenus par la Ville de Hangzhou en matière de conservation de son patrimoine et de promotion de sa culture dynamique du développement durable.

Nous reconnaissons les progrès importants qui ont été accomplis au cours de la dernière décennie par la communauté internationale pour la réalisation des Objectifs du Millénaire pour le développement (OMD) et des autres objectifs convenus à l'échelon international.

Nous considérons que face aux problèmes qui s'amplifient tels que la croissance de la population, l'urbanisation, la dégradation de l'environnement, les catastrophes, le changement climatique, l'aggravation des inégalités et la persistance de la pauvreté, il est urgent d'adopter de nouvelles approches, à définir et mesurer d'une façon qui tienne compte du tableau général du progrès humain et qui mettent l'accent sur l'harmonie entre les peuples et entre les humains et la nature, sur l'équité, la dignité, le bien-être et la durabilité.

Ces nouvelles approches doivent pleinement prendre en compte le rôle de la culture en tant que système de valeurs et que cadre pour construire un développement réellement durable, la nécessité de mettre à profit l'expérience des générations passées et la reconnaissance de la culture comme faisant partie intégrante du patrimoine mondial et local et comme source de créativité et de renouvellement.

Nous rappelons à cet égard certains des documents d'orientation les plus importants, qui ont souligné l'importance de la culture pour le développement durable ces dernières années, dont les résolutions de l'Assemblée générale des Nations Unies N° 65/1 (« Tenir les promesses : unis pour atteindre les objectifs du Millénaire pour le développement », 2010), N° 65/166 (2011) et N° 66/208 (2012) sur « Culture et développement », ainsi qu'un certain nombre d'autres déclarations et instruments normatifs adoptés aux niveaux international, régional et national.

Nous rappelons en particulier le document issu de la Conférence des Nations Unies sur le développement durable, « L'avenir que nous voulons » (Rio de Janeiro, juin 2012), qui a mis en lumière l'importance de la diversité culturelle et la nécessité d'une approche plus holistique et intégrée du développement durable.

Nous réaffirmons que la culture doit être considérée comme un facteur fondamental de la durabilité, car elle est une source de sens et d'énergie, de créativité et d'innovation, et une ressource pour répondre aux défis et trouver des solutions appropriées. Le pouvoir extraordinaire de la culture de favoriser et rendre possible un développement réellement durable est particulièrement évident lorsqu'une approche centrée sur l'individu et fondée sur le contexte local est intégrée dans les programmes de développement et les initiatives de construction de la paix.

Nous réaffirmons en outre le potentiel de la culture comme moteur du développement durable, à travers les contributions spécifiques qu'elle peut apporter – en tant que capital de connaissances et que secteur d'activité – au développement social, culturel et économique inclusif, à l'harmonie, à la durabilité environnementale, à la paix et à la sécurité. Cela a été confirmé par quantité d'études et démontré par de nombreuses initiatives concrètes.

Nous reconnaissons qu'il n'y pas de modèle unique et que différentes perspectives culturelles aboutiront à différentes voies vers le développement. D'autre part, nous adoptons une compréhension de la culture qui est ouverte, évolutive et solidement encadrée par une approche fondée sur les droits et sur le respect de la diversité, dont le libre accès permet aux individus de « vivre et être ce qu'ils veulent », renforçant ainsi leurs possibilités et leurs capacités humaines, tout en promouvant la compréhension mutuelle et les échanges entre les peuples.

Nous croyons que le moment est venu de bâtir, sur ces importants énoncés de principes et sur les leçons tirées, une intégration complète de la culture – par des objectifs, des cibles et des indicateurs clairs – dans des stratégies, des programmes et des pratiques de développement convenues, aux niveaux mondial, régional, national et local, à définir dans l'agenda des Nations Unies pour le développement post-2015. Seul un tel cadre politique et opérationnel concret peut garantir que toutes les initiatives de développement débouchent sur des avantages vraiment durables pour

tous, tout en garantissant le droit des générations futures de bénéficier de la richesse des atouts culturels constituée par les générations passées.

Nous appelons donc les gouvernements et les responsables de l'élaboration des politiques, qui joueront un rôle dans la définition du cadre global des Nations Unies pour le développement et des objectifs de développement durable au-delà de 2015, à saisir cette occasion exceptionnelle et à prendre en considération les actions suivantes visant à mettre la culture au cœur des futures politiques de développement durable.

### ► **Intégrer la culture dans toutes les politiques et tous les programmes de développement**

Le développement est façonné par la culture et le contexte local, qui en fin de compte déterminent aussi ses résultats. La prise en considération de la culture devrait donc être incluse comme quatrième principe fondamental de l'agenda des Nations Unies pour le développement post-2015, au même titre que les droits de l'homme, l'égalité et la durabilité. La dimension culturelle devrait être systématiquement intégrée dans les définitions du développement durable et du bien-être, ainsi que dans la conception, la mesure et la pratique concrète des politiques et programmes de développement. Cela exigera la mise en place de mécanismes de coordination institutionnelle efficaces aux niveaux mondial et national, l'élaboration de cadres statistiques détaillés assortis de cibles et d'indicateurs appropriés, la réalisation d'analyses fondées sur des éléments factuels et le renforcement des capacités à tous les niveaux.

### ► **Mobiliser la culture et la compréhension mutuelle pour favoriser la paix et la réconciliation**

Dans le contexte de la mondialisation, et face aux défis et tensions identitaires qu'elle peut créer, le dialogue interculturel et la reconnaissance et le respect de la diversité culturelle peuvent forger des sociétés plus inclusives, stables et résilientes. Elles



devraient être promues notamment par des programmes éducatifs, de communication et artistiques, ainsi que par des conseils nationaux dédiés, afin de promouvoir un environnement propice à la tolérance et à la compréhension mutuelle. Dans les zones qui ont connu des conflits violents, la remise en état du patrimoine culturel et la reprise des activités culturelles devraient être promues pour permettre aux communautés touchées de renouveler leur identité, de retrouver un sentiment de dignité et de normalité, de jouir du langage universel de l'art et de commencer à panser les plaies des guerres. Il faudrait aussi intégrer la prise en considération des contextes culturels dans les initiatives de résolution des conflits et dans les processus de construction de la paix.

### ► Garantir à tous les droits culturels pour promouvoir le développement social inclusif

Il est crucial de garantir les droits culturels, l'accès aux biens et services culturels, la libre participation à la vie culturelle et la liberté d'expression artistique pour forger des sociétés inclusives et équitables. Une approche fondée sur les droits de la culture et le respect de la diversité culturelle et linguistique devrait être promue dans les politiques et les cadres juridiques nationaux et régionaux, y compris la prise en considération des minorités, l'équilibre entre les sexes, et les préoccupations des jeunes et des différents peuples autochtones. Les valeurs, les atouts et les pratiques culturelles, dont ceux des minorités et des peuples autochtones, devraient être intégrés dans les programmes d'éducation et de communication, et ils devraient être protégés et dûment reconnus. L'initiation à la culture à l'école devrait faire partie intégrante d'une éducation de qualité et elle devrait jouer un rôle important dans la promotion de sociétés inclusives et équitables. Un soutien particulier devrait être apporté aux programmes culturels qui encouragent la créativité et l'expression artistique, tirent les enseignements du passé et promeuvent la démocratie et la liberté d'expression, et aussi portent sur les questions de genre, la discrimination et les traumatismes causés par la violence.

## ► Se servir de la culture pour réduire la pauvreté et assurer un développement économique inclusif

La culture, en tant que capital de connaissances et que ressource, pourvoit aux besoins des individus et réduit la pauvreté. La capacité de la culture d'offrir des possibilités d'emploi et de revenu devrait être renforcée, en ciblant particulièrement les femmes, les filles, les minorités et les jeunes. Tout le potentiel d'innovation et de créativité des industries créatives et de la diversité culturelle devrait être mobilisé, surtout en promouvant les petites et moyennes entreprises, ainsi que les métiers et les investissements qui sont fondés sur des matériels et des ressources renouvelables, durables sur le plan environnemental, localement disponibles et accessibles à tous les groupes de la société, ainsi qu'en respectant les droits de propriété intellectuelle. Le développement économique inclusif devrait aussi être réalisé par des activités centrées sur la protection de la durabilité du patrimoine, sa préservation et sa promotion. Une attention particulière devrait être accordée au soutien d'industries du tourisme et des loisirs responsables, sensibilisées à la culture et durables qui contribuent au développement socioéconomique des communautés, promeuvent les échanges interculturels et génèrent des ressources pour la sauvegarde du patrimoine matériel et immatériel.

## ► S'appuyer sur la culture pour promouvoir la durabilité environnementale

La sauvegarde des zones urbaines et rurales historiques et des connaissances et pratiques traditionnelles qui leur sont associées réduit l'empreinte environnementale des sociétés, en promouvant des modes de production et de consommation écologiquement plus rationnels et des solutions urbanistiques et architecturales viables. L'accès aux biens et services environnementaux essentiels devrait être assuré par une protection plus forte et une utilisation plus durable de la diversité biologique et culturelle, ainsi que par la sauvegarde des connaissances et des compétences traditionnelles, en accordant une attention particulière à celles des peuples autochtones, en synergie avec les autres formes de connaissances scientifiques.

## ► Renforcer la résilience face aux catastrophes et lutter contre le changement climatique par la culture

La conservation appropriée de l'environnement historique, y compris les paysages culturels, et la sauvegarde des savoirs, des valeurs et des pratiques traditionnels pertinents, en synergie avec les autres connaissances scientifiques, renforcent la résilience des communautés face aux catastrophes et au changement climatique. Le sentiment de normalité, d'estime de soi, d'appartenance à un lieu et de confiance en l'avenir des individus et des communautés touchés par des catastrophes devrait être restauré et renforcé par des programmes culturels et par la remise en état de leur patrimoine culturel et de leurs institutions culturelles. La prise en considération de la culture devrait être intégrée dans les politiques et plans de réduction des risques de catastrophe, de mitigation et d'adaptation au changement climatique en général.

## ► Valoriser, sauvegarder et transmettre la culture aux générations futures

Le patrimoine est un atout essentiel pour notre bien-être et celui des générations futures, et il disparaît à un rythme alarmant en raison des effets combinés de l'urbanisation, des pressions du développement, de la mondialisation, des conflits et des phénomènes associés au changement climatique. Les politiques et les programmes nationaux devraient être renforcés afin de garantir la protection et la promotion de ce patrimoine et de ses systèmes de valeurs et d'expressions culturelles en tant que partie intégrante du patrimoine commun, tout en lui donnant un rôle central dans la vie des sociétés. Cela devrait passer par sa pleine intégration dans le secteur du développement ainsi que dans les programmes éducatifs.

## ► Se servir de la culture comme ressource pour réaliser un développement et une gestion durables des zones urbaines

Une vie culturelle dynamique et la qualité des environnements historiques sont la clé de la réalisation de villes durables. Les collectivités locales devraient préserver et améliorer ces environnements en harmonie avec leur contexte naturel. Les politiques sensibles à la culture dans les villes devraient promouvoir le respect de la diversité, la transmission et la continuité des valeurs, et l'inclusivité en renforçant la représentation et la participation des individus et des communautés dans la vie publique et en améliorant la situation des groupes les plus défavorisés. Les infrastructures culturelles telles que les musées et autres installations culturelles devraient servir d'espaces de dialogue et d'inclusion sociale, aidant à réduire la violence et à favoriser la cohésion. Le réaménagement, conduit par la culture, des zones urbaines, et en particulier des espaces publics, devrait être promu afin de préserver le tissu social, d'améliorer les retombées économiques et d'accroître la compétitivité, en impulsant tout un ensemble de pratiques du patrimoine culturel immatériel ainsi que d'expressions créatives contemporaines. Les industries culturelles et créatives devraient être promues, de même que la revitalisation urbaine fondée sur le patrimoine et le tourisme durable, en tant que puissants sous-secteurs économiques qui génèrent des emplois verts, stimulent le développement local et encouragent la créativité.

## ► S'appuyer sur la culture pour favoriser des modèles de coopération innovants et durables

Le potentiel considérable et inexploré des partenariats public-privé peut offrir des modèles alternatifs et durables de coopération au service de la culture. Cela nécessitera la mise en place au niveau national d'environnements juridiques, fiscaux, institutionnels, de politique générale et administratifs appropriés, afin de favoriser des mécanismes mondiaux et innovants de financement et de coopération, tant au niveau national qu'au niveau international, y compris les initiatives partant de la base et les partenariats impulsés par la culture déjà promus par la société civile. Dans ce contexte, il faudrait prendre en compte les besoins spécifiques des différents

sous-secteurs culturels, tout en offrant des possibilités de développer les capacités, de transférer les connaissances et d'encourager l'entrepreneuriat, notamment par le partage des meilleures pratiques.

\* \* \* \* \*

Nous, les participants, partageons les idéaux de « diversité dans l'harmonie » et de « mobiliser le passé pour créer l'avenir » exprimés par notre Congrès ;

Nous nous engageons à élaborer des plans d'action sur la base de la présente Déclaration et à travailler ensemble à leur mise en œuvre jusqu'à 2015 et après ;

Nous sommes convaincus que l'intégration de la culture dans les politiques et programmes de développement préparera une nouvelle ère de développement global ;

Nous recommandons en conséquence d'inclure dans l'agenda des Nations Unies pour le développement post-2015 un objectif spécifiquement centré sur la culture, fondé sur le patrimoine, la diversité, la créativité et la transmission des connaissances et comportant des cibles et des indicateurs clairs reliant la culture à toutes les dimensions du développement durable.



## **Declaración de Hangzhou**

Situar la cultura en  
el centro de las políticas  
de desarrollo sostenible

Aprobada en Hangzhou, República Popular de China,  
el 17 de mayo de 2013

La Declaración de Hangzhou titulada “Situación de la cultura en el centro de las políticas de desarrollo sostenible” es el documento final del Congreso Internacional de la UNESCO, “La cultura: clave para el desarrollo sostenible”, celebrado en la ciudad de Hangzhou (China) del 15 al 17 de mayo de 2013 con el generoso apoyo del Gobierno de la República Popular China.

El Congreso de Hangzhou, primero de dimensión internacional dedicado específicamente a los nexos entre cultura y desarrollo sostenible que organizaba la UNESCO desde 1998, constituyó un foro mundial en el que examinar el papel de la cultura en el desarrollo sostenible con la mirada puesta en el cumplimiento de la agenda de las Naciones Unidas para el desarrollo después de 2015.

Abrieron el Congreso la Sra. Liu Yandong, Vicepremier del Consejo de Estado de la República Popular China, y la Sra. Irina Bokova, Directora General de la UNESCO. El encuentro reunió a unos 500 participantes de 82 países, entre ellos funcionarios de alto rango de distintos gobiernos y representantes de organismos de las Naciones Unidas, bancos e instituciones de desarrollo, establecimientos universitarios, el sector privado y la sociedad civil, amén de muy destacados expertos.

En el Congreso se examinó la contribución de la cultura a los pilares del desarrollo sostenible que son el desarrollo social, ambiental y económico, así como al fortalecimiento de la paz y la seguridad. Los participantes también debatieron sobre la función capital de la cultura en la creación de ciudades sostenibles y sociedades resilientes gracias al patrimonio y la creatividad, así como sobre el potencial que ofrecen las asociaciones público-privadas para alcanzar tales objetivos.

La Declaración de Hangzhou aspira a proporcionar a las instancias internacionales y nacionales encargadas de la formulación de políticas y a los agentes del desarrollo en general una exposición clara de por qué y cómo la cultura es decisiva para hacer realidad el desarrollo sostenible y, hecho importante, fija objetivos concretos y propone una serie de medidas conexas que, por medio de la agenda de las Naciones Unidas para el desarrollo después de 2015, se pueden adoptar para situar la cultura en el centro de las políticas de desarrollo.

Nosotros, los participantes en el Congreso Internacional sobre “La cultura: clave para el desarrollo sostenible” reunidos en Hangzhou (15-17 de mayo de 2013), deseamos agradecer y hacer patente la generosa hospitalidad y el liderazgo intelectual de las autoridades chinas y de la Ciudad de Hangzhou gracias a los cuales se ha podido celebrar un foro de reflexión sobre el lugar que se debe dar a la cultura en la agenda internacional del desarrollo sostenible. Reconocemos en particular los esfuerzos y los logros de la Ciudad de Hangzhou en lo que se refiere a la conservación de su patrimonio y a la promoción de su dinámica cultura para el desarrollo sostenible.

Reconocemos los importantes progresos realizados en el curso del último decenio por la comunidad internacional, a todos los niveles, hacia la consecución de los Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODM) y otros objetivos de desarrollo acordados a escala internacional.

Consideramos que ante desafíos crecientes como el crecimiento de la población, la urbanización, el deterioro ambiental, los desastres, el cambio climático, el agravamiento de las desigualdades y la persistencia de la pobreza, es urgente adoptar nuevos planteamientos, que habrá que definir y medir teniendo en cuenta el contexto general del progreso humano y que pongan el acento en la armonía entre los pueblos y entre los seres humanos y la naturaleza, la equidad, la dignidad, el bienestar y la sostenibilidad.

Esos nuevos planteamientos deberían tomar plenamente en cuenta el papel de la cultura como sistema de valores y como recurso y marco para construir un desarrollo auténticamente sostenible, la necesidad de aprender de las experiencias de las generaciones pasadas y el reconocimiento de la cultura como parte del patrimonio común y local y como fuente de creatividad y de renovación.

Recordamos a este respecto algunos de los documentos más importantes que han subrayado la importancia de la cultura para el desarrollo sostenible en los últimos años, entre ellos las resoluciones de la Asamblea General de las Naciones Unidas 65/1 (“Cumplir la promesa: unidos para lograr los Objetivos de Desarrollo del Milenio”, 2010), 65/166 (2011) y 66/208 (2012) sobre “Cultura y desarrollo”, así como otras declaraciones e instrumentos normativos pertinentes aprobados a nivel internacional, regional y nacional.



Recordamos en particular el documento final de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Desarrollo Sostenible, “El futuro que queremos” (Río de Janeiro, junio de 2012), que puso de relieve la importancia de la diversidad cultural y la necesidad de un enfoque más holístico e integrado del desarrollo sostenible.

Reafirmamos que la cultura debe ser considerada como un factor fundamental de la sostenibilidad, ya que es una fuente de sentido y de energía, de creatividad e innovación y un recurso para responder a los desafíos y hallar soluciones apropiadas. La extraordinaria fuerza de la cultura para favorecer y posibilitar un desarrollo verdaderamente sostenible se hace especialmente patente cuando un enfoque centrado en el individuo y basado en el contexto local se integra en los programas de desarrollo y las iniciativas de construcción de la paz.

Reafirmamos también el potencial de la cultura como motor del desarrollo sostenible por medio de las contribuciones específicas que puede aportar –en tanto capital de conocimientos y sector de actividad– al desarrollo social, cultural y económico incluyente, la armonía, la sostenibilidad ambiental, la paz y la seguridad. Así lo han confirmado muchos estudios y se ha comprobado en numerosas iniciativas concretas.

Reconocemos que no existe un modelo único para todos y que diferentes perspectivas culturales darán lugar a diferentes sendas de desarrollo. Al mismo tiempo adoptamos una visión de la cultura que es abierta, evolutiva y sólidamente enmarcada en un planteamiento basado en los derechos y en el respeto de la diversidad, que permite a los individuos que acceden libremente a ella “vivir y ser lo que deseen”, reforzando así sus posibilidades y sus capacidades humanas y promoviendo el entendimiento mutuo y los intercambios entre los pueblos.

Creemos que ha llegado el momento de construir, sobre la base de esas importantes declaraciones de principios y enseñanzas aprendidas, una plena integración de la cultura –con objetivos, metas e indicadores claros– en estrategias, programas y prácticas de desarrollo convenidos, a nivel mundial, regional, nacional y local, que habrán de ser definidos en la agenda de las Naciones Unidas para el desarrollo después de 2015. Sólo un marco político y operativo concreto como ése puede garantizar que todas las iniciativas de desarrollo conduzcan a beneficios realmente sostenibles para todos, asegurando al mismo tiempo el derecho de las generaciones

futuras a sacar provecho del acervo de activos culturales forjado por las generaciones precedentes.

Por consiguiente, instamos a los gobiernos y a los responsables de la elaboración de políticas, llamados a desempeñar un papel en la definición del marco global de las Naciones Unidas para el desarrollo y de los objetivos del desarrollo sostenible después de 2015, a no desaprovechar esta oportunidad excepcional y tomar en consideración las acciones siguientes, con miras a situar la cultura en el centro de las políticas futuras de desarrollo sostenible.

### ► Integrar la cultura en todas las políticas y programas de desarrollo

El desarrollo está configurado por la cultura y el contexto local, que en última instancia determinan también sus resultados. La consideración de la cultura debería por tanto ser incluida como cuarto principio fundamental en la agenda de las Naciones Unidas para el desarrollo después de 2015, junto a los derechos humanos, la igualdad y la sostenibilidad. Se debería integrar sistemáticamente la dimensión cultural en las definiciones del desarrollo sostenible y del bienestar, así como en la concepción, la medición y la práctica concreta de las políticas y los programas de desarrollo. Ello exigirá establecer mecanismos de coordinación institucional eficaces a nivel mundial y nacional, elaborar marcos estadísticos completos con metas e indicadores adecuados, llevar a cabo análisis empíricos y crear capacidades a todos los niveles.

### ► Movilizar la cultura y el entendimiento mutuo para propiciar la paz y la reconciliación

En el contexto de la globalización, y ante los desafíos y tensiones identitarias que puede crear, el diálogo intercultural y el reconocimiento y respeto de la diversidad cultural pueden forjar sociedades más incluyentes, estables y resilientes. Deberían ser promovidos sobre todo mediante programas educativos, de comunicación y artísticos,

así como consejos nacionales específicos, para fomentar un ambiente conducente a la tolerancia y el entendimiento mutuo. En las zonas que han experimentado conflictos violentos se deberían promover la rehabilitación del patrimonio cultural y las actividades culturales para permitir que las comunidades afectadas renueven su identidad, recuperen el sentido de la dignidad y la normalidad, disfruten del lenguaje universal del arte y comiencen a curar las cicatrices de las guerras. También se debería integrar la consideración de los contextos culturales en las iniciativas de resolución de conflictos y los procesos de construcción de la paz.

### ► Garantizar derechos culturales para todos a fin de promover el desarrollo social incluyente

Para forjar sociedades incluyentes y equitativas es vital garantizar los derechos culturales, el acceso a los bienes y servicios culturales, la libre participación en la vida cultural y la libertad de expresión artística. En las políticas y los marcos jurídicos nacionales y regionales se deberían promover un enfoque de la cultura basado en los derechos y el respeto de la diversidad cultural y lingüística, comprendidos la consideración de las minorías, el equilibrio entre los sexos y las preocupaciones de los jóvenes y de pueblos indígenas específicos. Los valores, los activos y las prácticas culturales, incluidos los de las minorías y pueblos indígenas, se deberían integrar en los programas de educación y comunicación, y deberían ser protegidos y debidamente reconocidos. La iniciación a la cultura en la escuela forma parte integral de la educación de calidad, y debería desempeñar un papel importante en la promoción de sociedades incluyentes y equitativas. Se debería brindar un apoyo especial a los programas culturales que fomenten la creatividad y la expresión artística, extraigan enseñanzas de las experiencias del pasado y promuevan la democracia y la libertad de expresión, además de abordar las cuestiones de género, la discriminación y los traumas que son resultado de la violencia.

## ► Valerse de la cultura para reducir la pobreza e impulsar el desarrollo económico incluyente

La cultura, como capital de conocimientos y como recurso, provee a las necesidades de los individuos y comunidades y reduce la pobreza. Las capacidades de la cultura como fuente de empleo y de ingresos se deberían fortalecer, con la mira puesta especialmente en las mujeres y niñas, las minorías y los jóvenes. Se debería aprovechar todo el potencial de las industrias creativas y de la diversidad cultural para la innovación y la creatividad, sobre todo impulsando las pequeñas y medianas empresas y promoviendo el comercio y las inversiones basados en materiales y recursos renovables, sostenibles desde el punto de vista ambiental, localmente disponibles y accesibles a todos los grupos de la sociedad, así como respetando los derechos de la propiedad intelectual. El desarrollo económico incluyente también se debería alcanzar mediante actividades centradas en la protección sostenible del patrimonio, su salvaguardia y su promoción. Se debería poner especial atención en el apoyo a las industrias de turismo y del ocio responsables, sensibilizadas a la cultura y sostenibles, que contribuyan al desarrollo socioeconómico de las comunidades que las acogen, promuevan los intercambios entre culturas y generen recursos para la salvaguardia del patrimonio material e inmaterial.

## ► Basarse en la cultura para promover la sostenibilidad ambiental

La salvaguardia de las zonas históricas urbanas y rurales y de los conocimientos y prácticas tradicionales asociados a ellas reduce la huella ecológica de las sociedades, promoviendo pautas de producción y consumo ecológicamente más sostenibles y soluciones sostenibles de diseño urbano y arquitectónico. El acceso a los bienes y servicios ambientales esenciales para el modo de vida de las comunidades debería asegurarse a través de una protección más fuerte y un uso más sostenible de la diversidad biológica y cultural, así como mediante la salvaguardia de los conocimientos y las competencias tradicionales pertinentes, prestando especial atención a los de las poblaciones indígenas, en sinergia con otras formas de conocimiento científico.

## ► Fortalecer la resiliencia a los desastres y combatir el cambio climático mediante la cultura

La conservación adecuada del entorno histórico, comprendidos los paisajes culturales, y la salvaguardia de los conocimientos, valores y prácticas tradicionales pertinentes, en sinergia con otros conocimientos científicos, refuerzan la resiliencia de las comunidades frente a los desastres y el cambio climático. El sentimiento de normalidad, autoestima, pertenencia a un lugar y confianza en el futuro de las personas y las comunidades afectadas por desastres debería ser restaurado y fortalecido a través de programas culturales y de la rehabilitación de su patrimonio cultural y sus instituciones culturales. La consideración de la cultura se debería integrar en las políticas y planes generales de reducción del riesgo de desastres y mitigación y adaptación al cambio climático.

## ► Valorar, salvaguardar y transmitir la cultura a las generaciones futuras

El patrimonio es un activo esencial para nuestro bienestar y el de las generaciones futuras, y se está perdiendo a una velocidad alarmante como resultado de los efectos combinados de la urbanización, las presiones del desarrollo, la globalización, los conflictos y fenómenos asociados al cambio climático. Se deberían reforzar las políticas y los programas nacionales para garantizar la protección y la promoción del patrimonio y de sus sistemas heredados de valores y expresiones culturales, como parte del acervo común, dándole al mismo tiempo un papel central en la vida de las sociedades. Ello debería lograrse por medio de su plena integración en el sector del desarrollo, así como en los programas educativos.

## ► Valerse de la cultura como recurso para lograr el desarrollo y la gestión sostenibles de las zonas urbanas

Una vida cultural dinámica y la calidad de los ambientes urbanos históricos son factores clave para lograr ciudades sostenibles. Las administraciones locales deberían preservar y mejorar esos ambientes en armonía con su entorno natural. En las ciudades las políticas sensibles a la cultura deberían promover el respeto a la diversidad, la transmisión y continuidad de los valores y la inclusión, reforzando la representación y participación de las personas y las comunidades en la vida pública y mejorando la situación de los grupos más desfavorecidos. La infraestructura cultural, por ejemplo los museos y otras instalaciones culturales, debería suministrar espacios cívicos para el diálogo y la inclusión social, que ayudasen a reducir la violencia y fomentar la cohesión. La rehabilitación cultural de las zonas urbanas, y de los espacios públicos en particular, se debería promover para conservar el tejido social, mejorar los rendimientos económicos y aumentar la competitividad impulsando distintas prácticas del patrimonio cultural inmaterial y expresiones creativas contemporáneas. Se deberían promover las industrias culturales y de creación, así como la revitalización urbana y el turismo sostenible basados en el patrimonio, como poderosos subsectores económicos que generan empleo verde, estimulan el desarrollo local y alientan la creatividad.

## ► Aprovechar la cultura para favorecer modelos de cooperación innovadores y sostenibles

El considerable potencial inexplorado de las asociaciones público-privadas puede suministrar modelos alternativos y sostenibles para la cooperación en apoyo de la cultura. Para ello será necesario desarrollar a nivel nacional los marcos jurídicos, fiscales, institucionales, políticos y administrativos adecuados, con miras a favorecer mecanismos globales e innovadores de financiación y cooperación a nivel tanto nacional como internacional, incluidas las iniciativas populares y las asociaciones de objetivos culturales ya promovidas por la sociedad civil. En este contexto se deberían tomar en consideración las necesidades específicas de los diferentes subsectores culturales, y brindar oportunidades para el desarrollo de las

capacidades, la transferencia de conocimientos y el fomento del emprendimiento, especialmente a través del intercambio de las mejores prácticas.

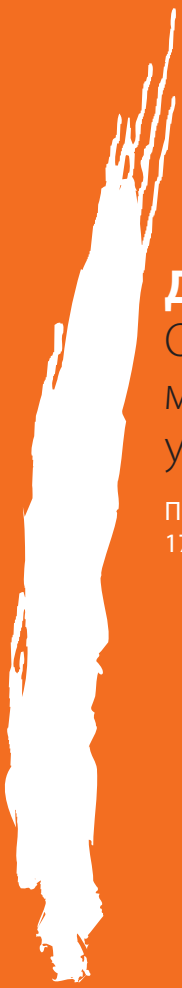
\*\*\*\*\*

Nosotros, los participantes, compartimos los ideales de “Diversidad en armonía” y “Aprender del pasado para crear el futuro” expresados en nuestro congreso;

Nos comprometemos a elaborar planes de acción basados en esta Declaración y a trabajar juntos por su aplicación de aquí a 2015 y después de esa fecha;

Estamos convencidos de que la integración de la cultura en las políticas y programas de desarrollo allanará el camino a una nueva era de desarrollo mundial;

En consecuencia , recomendamos que como parte de la agenda de las Naciones Unidas para el desarrollo después de 2015 se incluya un objetivo específico centrado en la cultura, basado en el patrimonio, la diversidad, la creatividad y la transmisión del conocimiento, y provisto de metas e indicadores claros que vinculen la cultura a todas las dimensiones del desarrollo sostenible.



# **Декларация Ханчжоу**

Обеспечить центральное  
место культуры в политике  
устойчивого развития

Принята в Ханчжоу, Китайская Народная Республика,  
17 мая 2013 г.



Декларация Ханчжоу под названием «Обеспечить центральное место культуры в политике устойчивого развития» – это заключительный документ, принятый на международном конгрессе ЮНЕСКО «Культура: ключ к устойчивому развитию». Конгресс проходил в Ханчжоу (Китай) с 15 по 17 мая 2013 г. при щедрой поддержке правительства Китайской Народной Республики.

Будучи первым международным конгрессом, посвященным связям между культурой и устойчивым развитием, организованным ЮНЕСКО с 1998 г., конгресс в Ханчжоу стал глобальной платформой для обсуждения роли культуры в устойчивом развитии в свете повестки развития Организации Объединенных Наций на период после 2015 г.

Конгресс, на который собрались 500 участников из 82 стран, включая высших представителей правительств, представителей подразделений ООН, банков и учреждений развития, академических кругов, частного сектора и гражданского общества, а также известных экспертов, открыли г-жа Лю Яньдунь, вице-премьер Государственного Совета Китайской Народной Республики, и г-жа Ирина Бокова, Генеральный директор ЮНЕСКО.

Конгресс рассмотрел вопросы вклада культуры в социальную, экологическую и экономическую составляющие устойчивого развития, а также в укрепление мира и безопасности. Участники обсудили ключевую роль культуры в создании устойчивых городов и жизнестойкого общества благодаря роли наследия и творчества, а также потенциал государственно-частного партнерства в деле достижения этих целей.

Декларация Ханчжоу направлена на предоставление ответственным за политику на национальном и международном уровнях и партнерам по сфере развития четкого заявления о том, почему и каким образом культура является ключом к достижению устойчивого развития. Также важно отметить, что в Декларации содержатся конкретные цели и предложения о соответствующих мерах, которые следует предпринять, чтобы обеспечить центральное место культуры в политике устойчивого развития в рамках повестки дня Организации Объединенных Наций на период после 2015 г.

**М**ы, участники Международного конгресса «Культура: ключ к устойчивому развитию», проходившего в Ханчжоу 15-17 мая 2013 г., хотим выразить благодарность и признать щедрость и гостеприимство, а также интеллектуальное лидерство властей Китая и городских властей Ханчжоу, создавших этот форум для осмысления места, которое должна занять культура в международной повестке устойчивого развития. Мы особенно признаем усилия и достижения властей Ханчжоу в деле охраны своего наследия и поощрения участия его яркой культуры в устойчивом развитии.

Мы признаем значительные положительные сдвиги, сделанные за последнее десятилетие международным сообществом на всех уровнях в деле достижения целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия (ЦРТ), и других согласованных на международном уровне целей в области развития.

Мы считаем, что перед лицом таких растущих проблем, как рост населения, урбанизация, деградация окружающей среды, стихийные бедствия, изменение климата, растущее неравенство и сохраняющаяся нищета, существует срочная необходимость разработать новые подходы, которые принимали бы во внимание более широкую картину прогресса человечества и подчеркивали важность гармонии в отношениях между народами и между людьми и природой, ценности равноправия, достоинства, благосостояния и устойчивости.

Эти новые подходы должны полностью учитывать роль культуры как системы ценностей и как ресурс и рамки для обеспечения подлинно устойчивого развития, признавать необходимость использования опыта предыдущих поколений, а также рассматривать культуру как часть глобальных и местных общих ценностей и как источник творческой энергии и обновления.

В связи с этим, мы напоминаем о некоторых самых важных политических документах, в которых за последние годы подчеркивалась роль культуры для устойчивого развития, включая Резолюции Генеральной Ассамблеи ООН 65/1 («Выполнение обещания: объединение во имя достижения целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия», 2010 г.), 65/166 (2011 г.) и 66/208 (2012 г.) по «Культуре и развитию», а также ряд других соответствующих деклараций, заявлений и нормативных инструментов, принятых на международном, региональном и национальном уровнях.

В частности, мы напоминаем итоговый документ Конференции ООН по устойчивому развитию «Будущее, которого мы хотим» (Рио-де-Жанейро, июнь 2012 г.), в котором подчеркивалась важность культурного разнообразия и необходимость более целостного и всестороннего подхода к устойчивому развитию.

Мы еще раз подтверждаем, что культура должна рассматриваться в качестве ключевого катализатора устойчивости, источника смысла и энергии, творческого подхода и инноваций, средства осознания задач и поиска соответствующих решений. Выдающаяся способность культуры усиливать и обеспечивать подлинно устойчивое развитие становится особенно очевидной, когда ориентирующиеся на интересы людей и учитывающие местные особенности подходы включаются в программы развития и инициативы по миростроительству.

Мы еще раз подтверждаем роль культуры в качестве движущей силы в деле обеспечения устойчивого развития за счет особого вклада культуры – как инструмента углубления знаний и сектора деятельности – в инклюзивное социальное, культурное и экономическое развитие, гармонию, устойчивость окружающей среды, мир и безопасность. Эта роль подтверждается в многочисленных исследованиях и нашла свое отражение во многих конкретных инициативах.

Мы признаем, что универсального подхода не существует и что различные культурные установки приведут к разным путям развития. Вместе с тем мы поддерживаем такое понимание культуры, которое является открытым, развивающимся и прочно вписанным в подход на основе прав человека и уважения к разнообразию культуры, свободный доступ к которой дает людям возможность «жить и быть тем, кем они хотят», что усилит их потенциал и расширит человеческие возможности, а также будет содействовать взаимопониманию и обмену между народами.

Мы считаем, что на основе этих важных принципиальных положений и накопленного опыта настало время для полной интеграции культуры – через четко установленные цели, результаты и показатели – в будущее согласованные в рамках повестки дня в области развития на период после 2015 г. стратегии и программы развития и деятельность по их осуществлению на глобальном, региональном и национальном уровнях. Только такие конкретные политические и оперативные

рамки смогут обеспечить участие всех инициатив в области развития в достижении поистине устойчивых результатов для всех людей, сохранив при этом право будущих поколений воспользоваться богатством культурных ценностей, созданных предыдущими поколениями.

Поэтому мы призываем правительства и ответственных за принятие решений, которые играют роль в разработке глобальных рамок развития и целей в области устойчивого развития на период после 2015 г., воспользоваться этой уникальной возможностью и рассмотреть вопросы осуществления следующих мероприятий для обеспечения центральной роли культуры в будущей политике в области устойчивого развития.

### ► Включение культуры во все политические установки и программы в области развития

Развитие определяется культурой и местными условиями, которые в конце концов влияют на результаты развития. Учет проблематики культуры должен поэтому включаться в качестве четвертого основного принципа в повестку дня в области развития на период после 2015 г. в той же степени, как и права человека, вопросы равенства и устойчивости. Культурная составляющая должна систематически учитываться при определении устойчивого развития и благосостояния, а также при разработке политики и программ в области устойчивого развития, в ходе их осуществления и при измерении результатов. Это потребует создания эффективных межучрежденческих координационных механизмов на глобальном и национальном уровнях, разработки всеобъемлющих статистических рамок с соответствующими целями и показателями, выполнения фактологически обоснованного анализа и создания потенциала на всех уровнях.

## ► Мобилизация культуры и взаимопонимания для укрепления мира и примирения

В контексте глобализации и перед лицом возможных в этих условиях напряженности и нерешенных проблем самобытности межкультурный диалог и признание и уважение культурного разнообразия могут способствовать созданию более инклюзивного, стабильного и жизнестойкого общества. Эта работа должна проводиться, в частности, посредством образовательных программ, программ в области коммуникации и искусства, а также через соответствующие национальные советы, с целью создания благоприятной обстановки для терпимости и взаимопонимания. В зонах, переживших сопровождавшиеся насилием конфликты, следует поощрять восстановление культурного наследия и проведение культурных мероприятий, которые позволят пострадавшим общинам восстановить свою самобытность, вернуть чувство достоинства и ощущение нормальной жизни, воспользоваться универсальным языком искусства и начать залечивать оставленные войной шрамы. Учет культурного контекста также следует включать в инициативы по разрешению конфликтов и процессы миростроительства.

## ► Обеспечение культурных прав для всех с целью поощрения инклюзивного социального развития

Обеспечение культурных прав, доступа к товарам и услугам культурного назначения, свободное участие в культурной жизни и свобода художественного выражения являются критически важными элементами для создания инклюзивных и справедливых обществ. При разработке национальной и региональной политики и правовых рамок следует поощрять подход к культуре, основывающийся на защите прав человека, и уважение к культурному и лингвистическому разнообразию, включая учет интересов меньшинств, вопросы гендерного равенства и специфические потребности коренных народов и молодежи. Культурные ценности и практика, в том числе меньшинств и коренных народов, должны включаться в программы в области образования и коммуникации, их необходимо сохранять и обеспечивать им соответствующее признание. Обучение культурной грамотности в школах является неотъемлемой частью качественного образования и должно играть важную роль в создании инклюзивных и справедливых

обществ. Особую поддержку необходимо оказать культурным программам, которые создают благоприятную среду для творчества и различных форм художественного самовыражения, используют опыт прошлого и содействуют демократии и свободе выражения мнений, а также помогают решать вопросы гендерного равенства, дискриминации и связанных с насилием травмирующих переживаний.

### ► **Использование потенциала культуры для сокращения нищеты и инклюзивного экономического развития**

Культура, как капитал знаний и важный ресурс, удовлетворяет потребности отдельных лиц и общин и способствует сокращению нищеты. Следует усилить потенциал культуры в области обеспечения занятости и доходов с особой ориентацией на женщин, девочек, меньшинства и молодежь. Необходимо в полной мере использовать потенциал индустрии творчества и культурного разнообразия для поощрения инновационных и творческих подходов, особенно за счет содействия мелким и средним предприятиям, поддержки торговли и инвестиций, которые основываются на возобновляемых, экологически устойчивых, имеющихся на местах и доступных для всех групп общества материалах и ресурсах, а также путем соблюдения прав интеллектуальной собственности. Инклюзивное экономическое развитие также должно достигаться за счет постоянных мероприятий в области охраны, сохранения и повышения роли культурного наследия. Особое внимание следует уделять поддержке ответственного, придающего большое значение культуре, инклюзивного и устойчивого туризма и индустрии отдыха, которые вносят вклад в социально-экономическое развитие принимающих общин, развивают межкультурные обмены и мобилизуют средства для сохранения материального и нематериального наследия.

### ► **Задействовать культуру для обеспечения экологической устойчивости**

Сохранение исторических городских и сельских районов и связанных с ними традиционных знаний и практических методов сокращает воздействие общества

на окружающую среду, способствует установлению более экологичных способов производства и потребления, а также разработке устойчивых решений в области городского планирования и архитектурного дизайна. Доступ к ключевым для жизни общин природным товарам и услугам необходимо обеспечивать за счет лучшей охраны и более устойчивого использования биологического и культурного разнообразия, а также за счет сохранения соответствующего традиционного знания и практических методов, уделяя при этом особое внимание традиционным знаниям и практическим методам коренных народов в синергии с другими формами научных знаний.

### ► **Усиление устойчивости к стихийным бедствиям и борьба с изменением климата с помощью культуры**

Надлежащее сохранение исторической структуры, включая культурные ландшафты, и сохранение соответствующих традиционных знаний, ценностей и практических методов в синергии с другими формами научных знаний укрепляет устойчивость сообществ к стихийным бедствиям и изменению климата. Необходимо восстановить и укрепить чувство возвращения к нормальной жизни, самоуважение, чувство места и уверенность в завтрашнем дне среди народов и общин, затронутых стихийными бедствиями, за счет осуществления культурных программ и реабилитации их культурного наследия и учреждений. В целом, вопросы культуры должны включаться в политические меры и планы по уменьшению опасности стихийных бедствий и смягчению последствий изменения климата и адаптации к нему.

### ► **Высокая оценка, сохранение и передача культуры будущим поколениям**

Наследие является особенно ценным элементом нашего благосостояния и благосостояния будущих поколений, но сегодня его утрата происходит с вызывающей тревогу скоростью в результате совокупного воздействия урбанизации, вызванного развитием давления, глобализации, конфликтов и связанных с изменением климата феноменов. Национальную политику и программы следует усилить с целью обеспечения

охраны и популяризации этого наследия и связанных с ним систем ценностей и средств культурного выражения как части наших общих ценностей, обеспечивая ему при этом центральную роль в жизни обществ. Этого необходимо достигать за счет полной интеграции наследия во все области развития и в образовательные программы.

### ► **Использование культуры в качестве ресурса для достижения устойчивого городского развития и управления**

Яркая культурная жизнь и качество исторической структуры и внешнего вида городов являются ключом к созданию устойчивых городов. Местные органы власти должны сохранять и укреплять эту структуру в гармонии с ее естественной средой. Учитывающая культуру политика в городах должна поощрять уважение к разнообразию, передачу ценностей и их непрерывность и инклюзивность за счет укрепления представленности и участия отдельных лиц и сообществ в общественной жизни и улучшения условий наиболее обездоленных групп населения. Культурная инфраструктура, как, например, музеи и другие культурные учреждения, должна использоваться в качестве гражданского пространства для диалога и социального вовлечения, помогая сократить насилие и укрепить сплоченность. Следует поощрять ориентированное на культуру возобновление развития городских районов, и в частности общественных городских пространств, для сохранения социальной ткани, улучшения их экономической окупаемости и повышения их конкурентоспособности за счет придания импульса разнообразию практики нематериального культурного наследия и современным средствам творческого выражения. Культурные и творческие индустрии нуждаются в поощрении, в равной степени как и обновление городов и устойчивый туризм на основе наследия, как мощные отрасли экономики, которые создают «зеленые» рабочие места, стимулируют местное развитие и усиливают творческий потенциал.



## ► Использовать культуру как основу для укрепления новаторских и устойчивых моделей сотрудничества

Огромный и мало изученный потенциал государственно-частного партнерства может обеспечить альтернативные и устойчивые модели сотрудничества на благо культуры. Это потребует разработки на национальном уровне соответствующих правовых, налоговых, институциональных, политических и административных рамок с целью создания благоприятных условий для укрепления глобального и новаторского финансирования и механизмов сотрудничества на национальном и международном уровнях, включая инициативы снизу, и уделяющие особое внимание культуре партнерские связи, которые уже реализует гражданское общество. В этом плане необходимо уделить внимание особым потребностям различных секторов культуры, а также обеспечить возможности для создания потенциала, передачи знаний и укрепления предпринимательства, в частности за счет обмена передовым опытом.

\* \* \* \* \*

Мы, участники, разделяем заявленные Конгрессом идеалы «гармоничного разнообразия» и «опоры на прошлое для создания будущего».

Мы заявляем о нашей приверженности разработке планов действий на базе Декларации и совместной деятельности по их осуществлению до 2015 г. и после него.

Мы считаем, что интеграция культуры в политику и программы в области развития открывает возможности для новой эры глобального развития.

Таким образом, мы рекомендуем включить специфическую Цель, направленную на культуру, как часть повестки ООН в области развития на период после 2015 г., которая будет основываться на наследии, разнообразии, творчестве и передаче знаний, а также включать четкие цели и показатели, которые связывают культуру со всеми составляющими устойчивого развития.



# 杭州宣言

## 将文化置于可持续发展政策的 核心

2013年5月17日在中华人民共和国杭州市通过

# 题

为“将文化置于可持续发展政策的核心”的《杭州宣言》是教科文组织“文化：可持续发展的关键”国际会议的成果文件。在中华人民共和国政府的大力支持下，此次会议于2013年5月15--17日在中国杭州市举行。

杭州会议是教科文组织自1998年以来首次专门针对文化与可持续发展之间的联系问题而举办的一次国际会议，它提供了一个着眼于联合国2015年后的发展议程，探讨文化在可持续发展中之作用全球性论坛。

中华人民共和国国务院副总理刘延东女士和教科文组织总干事伊琳娜·博科娃女士出席会议的开幕式并致辞。来自82个国家约500名代表，其中包括政府高级官员、联合国机构、开发银行和开发机构、学术界、私营部门和民间社会的代表以及知名专家出席了此次会议。

会议探讨了文化对于可持续发展的社会、环境、经济发展等支柱的贡献以及对于加强和平与安全的贡献。与会代表还讨论了文化借助于遗产与创造性在建设可持续城市和具有复原力的社会方面的关键作用以及公私合作伙伴关系在实现这些目标方面的潜力。

《杭州宣言》旨在为国际和各国的政策制订者以及发展方面的各类行动者明确阐释文化为什么以及如何是实现可持续发展的关键。尤为重要，宣言提出了利用联合国2015年后发展议程的契机，将文化置于发展政策之核心的具体目标和相应的行动建议。

# 我

们——出席“文化：可持续发展的关键”国际会议（杭州，2013年5月15-17日）的代表——感谢并赞赏中国政府与杭州市的盛情款待和睿智领导，为我们提供了这样一个对文化在国际可持续发展议程中应占地位进行思考的论坛。我们尤为赞赏杭州市在保护文化遗产、以充满活力的文化促进可持续发展方面所做的工作和所取得的成就。

我们认识到，过去十年里，国际社会为实现《千年发展目标》以及其他国际商定的发展目标，已在各个层面取得了重大的进步。

我们认为，面对人口增长、城市化、环境恶化、灾害频仍、气候变化、不平等加剧、贫困问题持续存在等等日益严峻的挑战，我们亟需寻找新的途径，以期反映人类进步这一更为广阔的图景，突出各民族之间、人与自然之间的和谐，强调平等、尊严、福祉和可持续性。

这些新的途径应充分认识到：文化作为一个价值体系、一种资源、一个框架，可以为实现真正可持续的发展发挥作用；前人的经验教训必须吸取；文化是全球性和地方性共有资源的组成部分，也是创新与更新的源泉。

在这一点上，我们忆及近年通过的、强调文化对于可持续发展之重要意义的极为重要的政策文件，其中包括联合国大会第65/1号决议（《履行诺言：团结一致实现千年发展目标》，2010）、关于“文化与发展”的第65/166号决议（2011）和第66/208号决议（2012），以及在国际、地区和国家层面通过的相关宣言、声明和规范性文件。

我们特别忆及，联合国可持续发展大会的成果文件——《我们希望的未来》（里约热内卢，2012年6月）突出了文化多样性的重要意义，强调需要一种更为全面和综合的可持续发展观点。

我们重申：文化是意义和能量的来源、创新和革新的源泉、应对挑战及探寻适当解决方案的资源，因此应当将文化视为可持续发展的基本推动因素。当发展计划及和平建设倡议中纳入以人为本、因地制宜的观点时，文化在促进和推动真正可持续的发展方面所具有的非凡力量，便显得尤为突出。

我们还重申：文化作为知识资本和活动领域，可以对包容性社会文化经济发展、和谐、环境可持续性、和平与安全做出特殊的贡献，因而在推动可持续发展方面有着巨大的潜力。这一点已经为众多的研究所证实，也已成为无数的具体行动所证明。

我们认识到，并不存在普遍适用的单一发展模式，文化视角不同，发展道路也会相异。同时，我们崇尚一种开放、发展的文化观，这种文化观牢牢植根于对权利的注重和对多样性的尊重，文化资源的自由获取使个体得以“自主选择人生”，从而在促进各民族相互了解和交流的同时，使个人获得更多的机遇，使人类自身的各种能力得到提高。

我们认为，在上述重要原则声明及以往经验教训的基础上，通过设立清晰的目的、目标和指标，将文化全面纳入全球、地区、国家和地方层面商定的发展战略、计划和实践当中的时机已经成熟。这些战略、计划和实践有待2015年后联合国发展议程加以具体规定。只有通过这样一个具体的政治性和操作性框架，才能保证所有的发展倡议均能够持续地惠及全民，保障子孙后代从前人积累的文化财富中受益的权利。

因此，我们呼吁将在确定2015年后联合国全球发展框架及可持续发展目标的工作中发挥作用的各国政府和政策制定者抓住这一独特的机遇，考虑采取以下行动，将文化置于未来可持续发展政策的核心。

## ► 将文化纳入所有发展政策和计划当中

文化和本地环境对发展产生影响，并最终决定发展的结果。因此，2015年后联合国发展议程应当纳入文化因素，使之成为议程的第四项基本原则，与人权、平等和可持续发展处于同等地位。可持续发展及福祉的界定，发展政策和计划的制定、衡量及实施，都应当系统性地纳入文化问题。这将要求在全球和国家层面建立起有效的机构协调机制，制定目标恰当、指标得当的综合统计框架，贯彻循证分析的方法，推动各个层面的能力建设。

## ► 推动文化发展和相互理解，促进和平与和解

在全球化的环境下，面对身份认同引起的挑战和紧张局势，文化间对话以及对文化多样性的认可和尊重有助于构建更为包容、稳定、更具适应力的社会。这主要应通过教育、传播和艺术计划并在各国专门的理事会的鼎力支持下，进行宣传推广，创造一个有利于宽容和相互理解的环境。在经历了各种暴力冲突

的地区，应当促进文化遗产的修复和各种文化活动的恢复，使遭受冲突伤害的社群重拾身份，重获尊严，重归生活常态，享受艺术这一世界语言，医治战争创伤。对文化背景的考虑还应当纳入到解决各种冲突的行动与和平建设进程当中。

## ► 确保全民享有文化权利，促进包容性社会发展

保证人们享有文化权利、享有文化产品及服务、自由参与文化生活、自由进行艺术表达，是构建包容和公平社会的关键所在。应当在国家和地区政策及法律的框架内推广基于权利的文化观和对文化与语言多样性的尊重，也应考虑涉及少数民族、性别平衡、青少年以及原住民的具体关切等问题。文化价值观、文化财富和文化实践，包括少数民族和原住民的文化价值观、财富和实践在内，应当纳入教育和传播计划当中，使之受到足够的保护和重视。学校的文化普及是优质教育的有机组成部分，应当为促进包容和公平的社会发挥重要作用。应当对那些促进创造性及艺术表达、吸取以往经验教训、促进民主和表达自由、应对性别平等、歧视及暴力创伤等问题的文化项目予以特殊支持。

## ► 以文化促进减贫和包容性经济发展

文化作为知识资本及一种资源，可以满足个体及社群的各种需求，减少贫困。应当特别针对妇女、女童、少数民族和青年，使文化能够提供就业机会和增加收入。特别应当通过扶持中小企业，促进基于可再生、环境可持续、本地现成可用、社会各群体均可获取的材料及资源的贸易和投资，尊重知识产权，充分挖掘创意产业和文化多样性在推动革新及创新方面所具有的潜力。还应当通过举办注重可持续地保护、维护和促进文化遗产的活动，实现包容性经济发展。应当着重关注负责任、有文化意识、有包容性、可持续的旅游休闲产业，因为这些产业能够为所在社区的社会经济发展做出贡献，促进跨文化交流，创造有利于保护物质遗产及非物质文化遗产的资源。

## ► 依靠文化，促进环境可持续性

对具有历史重要性的城市和乡村区域及与其相关的传统知识和风俗进行保护，有助于减少社会的环境足迹，发展更具生态可持续性的生产消费模式，推动可持续的城市和建筑设计方案。人们为了生计获取与环境相关的生活必需品和服务，前提应当是能够对生物多样性和文化多样性进行更有力的保护并加以可持续的利用，保护相关的传统知识技能，特别是原住民的传统知识技能，以及其他形式的科学知识。

## ► 通过文化增强应对灾害的能力并与气候变化作斗争

对包括文化景观在内的历史环境加以适当保护，对相关的传统知识、价值观念和习俗以及其他科学知识进行保护，可以强化社会对灾害风险及气候变化的应对能力。应当通过制定文化计划、修复文化遗产和恢复文化机构，使受到灾害影响的个体和群体的正常感、自尊心、归属感和自信心得到恢复和加强。应该把文化方面内容纳入到降低灾害风险、缓解并适应气候变化的总体政策计划当中。

## ► 珍惜文化、保护文化、将文化传给子孙后代

文化遗产是关系我们及子孙后代福祉的重要资产。然而，在城市化、开发压力、全球化、各种冲突和与气候变化相关的各种现象的共同作用下，文化遗产正在以惊人的速度丧失。应当加强国家政策计划的制定，以保护和促进文化遗产及传承下来的价值体系和文化表现形式等全社会的共享资源，同时也应当在社会生活中赋予文化遗产以核心作用。要做到这一点，就应当在发展领域和教育计划当中充分纳入文化遗产的内容。

## ► 将文化作为实现城市可持续发展和管理资源

富有活力的文化生活及城市历史环境的质量是构建可持续城市的关键所在。地方政府应当保护和改善这些环境，使之与自然环境相协调。具有文化意识的城市政策应当通过加强个体和社会在公共生活中的代表性和参与度以及改善最弱势群体状况，来促进对多样性的尊重和价值观的传承，增强包容性。博物馆及其他文化基础设施应充当促进对话和社会包容的城市空间，以期减少暴力、提高凝聚力。应当通过鼓励各类涉及非物质文化遗产的实践活动及及时的创意表达形式，推动以文化为导向的城市复兴，特别是公共空间的复兴，以维护社会结构，获得更多经济回报，提升竞争力。还应当推进文化创意产业、基于文化遗产的城市振兴项目和可持续旅游业的发展，使之成为强有力的经济行业，创造绿色就业岗位，刺激地区发展，鼓励创意。

## ► 利用文化培育可持续的新型合作模式

公私合作伙伴关系的巨大潜力可提供有利于文化发展的替代性可持续合作模式。这就要求在国家层面形成适当而有利的法律、财务、制度、政策和行政环境，在国家国际层面形成全面的新型融资与合作机制，包括民间组织倡导的基层行动和以文化为导向的合作。在此背景下，应当考虑不同文化领域的特殊需求，并通过分享最佳做法等方法，提供能力建设、知识传递及创业精神培养的机会。

\*\*\*\*\*

我们与与会者赞同大会所表达的“和而不同”和“以古为新”的理念。

我们致力于在本《宣言》基础上制定行动计划，并共同努力，使行动计划在2015年以及其后得到落实。

我们相信，把文化纳入发展政策和计划，将为全球发展迎来一个新时代。

因此，我们建议2015年后联合国发展议程当中专门纳入一项以文化为中心的目标。这项目标应以遗产、多样性、创造性和知识传播为基础，包含清晰的目标和指标，将文化与可持续发展的方方面面联系起来。



## ◀ الاستفادة من الثقافة لتعزيز نماذج مبتكرة ومستدامة للتعاون

يمكن للإمكانات الكبيرة وغير المستغلة للشراكات بين القطاعين العام والخاص أن توفر نماذج بديلة ومستدامة للتعاون من أجل دعم الثقافة. ويتطلب ذلك تطوير بيئات وطنية قانونية ومالية ومؤسسية وتمكينية في مجال الإدارة ووضع السياسات، من أجل تعزيز آليات مبتكرة للتمويل والتعاون على الصعيدين الدولي والمحلي، بما في ذلك المبادرات الشعبية والشراكات المرتكزة على الثقافة التي تحظى أصلاً بدعم المجتمع المدني. وفي هذا السياق، ينبغي مراعاة الاحتياجات الخاصة لمختلف القطاعات الثقافية الفرعية، والعمل في الوقت ذاته على توفير الفرص لتطوير القدرات ونقل المعارف وتشجيع أصحاب المشاريع ودعم مساعيهم في هذا الخصوص، ولا سيما من خلال تشاطر أفضل الممارسات.

\*\*\*\*\*

نحن المشاركون نؤمن بمبدأ «التنوع في إطار الوئام والتناغم» ومبدأ «تسخير الماضي لبناء المستقبل» الذين أعرب عنهما مؤتمراً؛

ونُزِم أنفسنا بوضع خطط عمل تستند إلى هذا الإعلان والعمل سوية على تنفيذها بحلول عام ٢٠١٥ وما بعده؛

ونعتقد أن دمج الثقافة في السياسات وبرامج التنمية سيمهد الطريق لحقبة جديدة من التنمية العالمية؛

ونوصي بناءً على ما تقدم بأن يدرج هدف محدد يركز على الثقافة في خطة الأمم المتحدة للتنمية لما بعد عام ٢٠١٥، وأن يكون قوامه التراث والتنوع والإبداع ونقل المعارف، ويتضمن مقاصد ومؤشرات واضحة تربط الثقافة بكافة أبعاد التنمية المستدامة.

## ◀ إعطاء الثقافة حق قدرها والاعتزاز بها وصونها ونقلها إلى الأجيال المقبلة

يمثل التراث أحد الموارد والأصول الأساسية لرفاه عيشنا وعيش الأجيال المقبلة، غير أنه بات يتآكل ويتلاشى بمعدل يندر بالخطر نتيجة تضافر عوامل التوسع الحضري، وضغوط التنمية، والعولمة، والنزاعات، والظواهر المرتبطة بتغير المناخ. وينبغي تعزيز السياسات والبرامج الوطنية من أجل ضمان حماية وتدعيم هذا التراث ونظمه القيمة الموروثة وأشكال التعبير الثقافي كجزء من القواسم المشتركة، وإعلاء شأنه كعامل أساسي وفاعل في حياة المجتمعات. وينبغي أن يتحقق ذلك من خلال إدماجه إدماجاً كلياً في قطاع التنمية والبرامج التعليمية.

## ◀ تسخير الثقافة كمورد لتحقيق التنمية والإدارة الحضرية على نحو مستدام

يشكل الواقع الثقافي النابض بالحياة والبيئات الحضرية التاريخية مدخلاً أساسياً لإنشاء المدن المستدامة. ويتعين على الحكومات المحلية أن تحافظ على هذه البيئات وتعززها في إطار حالة من التناغم والتواءم مع محيطها الطبيعي. وينبغي للسياسات المعنية بالمدن والتي تعي دور الثقافة وأهميتها أن تعزز احترام التنوع، ونقل القيم واستمرارها، والاستيعاب وعدم الاستبعاد، وذلك من خلال دعم تمثيل ومشاركة الأفراد والجماعات في الحياة العامة وتحسين ظروف الفئات الأشد حرماناً. وينبغي أن تستخدم البنية التحتية الثقافية، مثل المتاحف وغيرها من المرافق الثقافية، كساحات ومنابر للحوار والاستيعاب الاجتماعي، مما يساعد على الحد من العنف ويعزز التماسك الاجتماعي. ويتعين تقديم الدعم لعملية إعادة تطوير المناطق الحضرية، ولا سيما الأماكن العامة، من منظور الثقافة وتحت إشراف المعنيين بها، بهدف صون النسيج الاجتماعي، وتحسين العوائد الاقتصادية وزيادة القدرة التنافسية، وذلك من خلال حفز وتنشيط مجموعة متنوعة من الممارسات في مجال التراث الثقافي غير المادي وتعزيز التعبيرات الإبداعية المعاصرة. كما ينبغي النهوض بالصناعات الثقافية والإبداعية، وكذلك عملية إنعاش المناطق الحضرية القائمة على التراث والسياحة المستدامة، بوصفها من القطاعات الاقتصادية الفرعية الهامة التي تولد فرص العمل الخضراء وتحفز التنمية المحلية وتعزز الإبداع.

وينبغي إيلاء اهتمام خاص لدعم السياحة والصناعات الترفيهية المسؤولة والوعي ثقافياً والجامعة والمستدامة والتي تساهم في التنمية الاقتصادية والاجتماعية للمجتمعات المضيفة، وتعمل على تعزيز التبادلات بين الثقافات وتوليد موارد لصون التراث المادي وغير المادي.

### ◀ الاستناد إلى الثقافة من أجل تعزيز الاستدامة البيئية

إن صون المناطق التاريخية الحضرية منها والريفية وما يلحقها من معارف وممارسات تقليدية أمر من شأنه تقليل الآثار البيئية على المجتمعات وتعزيز أنماط إنتاجية واستهلاكية أكثر استدامة من الناحية الإيكولوجية، والنهوض بحلول مستدامة للتصاميم الحضرية والعمارية. وينبغي ضمان الانتفاع بالسلع والخدمات البيئية الأساسية لمعيشة المجتمعات المحلية من خلال توفير حماية أكبر واستخدام أكثر استدامة للتنوع البيولوجي والثقافي، وكذلك من خلال صون المعارف والمهارات التقليدية ذات الصلة، والاهتمام خاصة بمعارف ومهارات السكان الأصليين، بالتآزر مع غيرها من أشكال المعرفة العلمية.

### ◀ تعزيز القدرة على مواجهة الكوارث والتصدي لتغير المناخ من خلال الثقافة

إن الحفاظ على البيئة التاريخية على النحو المناسب، ومن ضمنها المناظر الطبيعية الثقافية، والحفاظ على المعارف والقيم والممارسات التقليدية ذات الصلة، بالتآزر مع أشكال المعرفة العلمية الأخرى، أمر من شأنه تعزيز قدرة المجتمعات على مواجهة الكوارث وتغير المناخ. ويجب العمل عن طريق البرامج الثقافية على استعادة وتعزيز الشعور بعودة الحياة إلى مجراها الطبيعي، واحترام الذات، والشعور بالمكان والثقة في المستقبل لدى من تأثر بالكوارث من أفراد ومجتمعات، والعمل على إعادة تأهيل وإنعاش تراثهم ومؤسساتهم الثقافية. وينبغي بشكل عام إدماج مراعاة دور الثقافة في سياسات وخطط التكيف المعنية بالحد من مخاطر الكوارث وتخفيف وطأة تغير المناخ.

## ◀ ضمان الحقوق الثقافية للجميع من أجل تعزيز التنمية الاجتماعية الشاملة للجميع

إن ضمان الحقوق الثقافية، والانتفاع بالسلع والخدمات الثقافية، والمشاركة الحرة في الحياة الثقافية، وحرية التعبير الفني، كلها عوامل حاسمة في بناء مجتمعات استيعابية ومنصفة. وينبغي أن تكون مقاربتنا للثقافة قائمة على الحقوق وأن نعمل على تعزيز هذا النهج وترسيخ الاحترام للتنوع الثقافي واللغوي في السياسات الوطنية والإقليمية والأطر القانونية، بما في ذلك مراعاة الأقليات والتوازن بين الجنسين والشباب واحتياجات الشعوب الأصلية ومشاكلها الخاصة. وينبغي إدماج القيم والأصول والممارسات الثقافية، وبضمنها ما يتعلق بالأقليات والشعوب الأصلية، في البرامج التعليمية وتلك الخاصة بالاتصالات، وينبغي صونها والاعتراف بها على النحو الواجب. وتعتبر عملية اكتساب الدراية الثقافية في المدارس جزءاً لا يتجزأ من التعليم الجيد، وينبغي أن تقوم بدور هام في تعزيز الركائز التي تقوم عليها المجتمعات الاستيعابية والمنصفة. وينبغي تقديم دعم خاص للبرامج الثقافية التي تعزز الإبداع والتعبير الفني، والتعلم من التجارب السابقة، وتعزز الديمقراطية وحرية التعبير، وتعالج قضايا الجنسين والتمييز والصدمات الناجمة عن العنف.

## ◀ الثقافة كوسيلة للحد من الفقر وتعزيز التنمية الاقتصادية الجامعة

تساهم الثقافة، كحاضنة للمعرفة وكمورد، في تلبية احتياجات الأفراد والمجتمعات والحد من الفقر. وينبغي تعزيز قدرات الثقافة على توفير فرص العمل والدخل، والتركيز بصفة خاصة على النساء والفتيات والأقليات والشباب. وينبغي تسخير كافة إمكانات الصناعات الإبداعية والتنوع الثقافي من أجل الابتكار والإبداع، ولا سيما من خلال تعزيز المشاريع الصغيرة والمتوسطة الحجم، والتجارة والاستثمارات القائمة على المواد والموارد القابلة للتجديد والمستدامة بيئياً والمتوفرة محلياً والمتاحة لكافة فئات وشرائح المجتمع، وكذلك من خلال احترام حقوق الملكية الفكرية. كما ينبغي تحقيق التنمية الاقتصادية الجامعة من خلال الأنشطة التي تركز على حماية التراث وصونه وتعزيزه على نحو مستدام.

## ◀ إدماج الثقافة في جميع سياسات وبرامج التنمية

تقوم الثقافة بالتضافر مع السياقات المحلية في صياغة ملامح التنمية وتحديد شكلها وسماتها، وتتحكم من ثم في نتائجها. لذلك ينبغي أن تعتبر الثقافة المبدأ الأساسي الرابع في خطة الأمم المتحدة للتنمية لما بعد عام ٢٠١٥، جنباً إلى جنب وعلى قدم المساواة مع حقوق الإنسان والمساواة والاستدامة. وينبغي أن يدمج البعد الثقافي بانتظام في تعريفات التنمية المستدامة والرفاه، وكذلك في مفهوم سياسات وبرامج التنمية وتصميمها وقياسها وممارستها الفعلية. وسيطلب هذا الأمر إنشاء آليات تنسيق مؤسسية وفعالة على المستويين العالمي والوطني، ووضع أطر إحصائية شاملة مع أهداف ومؤشرات مناسبة، وإجراء تحليلات تستند إلى الأدلة، وبناء القدرات على كافة المستويات.

## ◀ تعبئة الثقافة والفهم المتبادل من أجل تعزيز السلام والمصالحة

إن بإمكان الحوار بين الثقافات والاعتراف بالتنوع الثقافي واحترامه إقامة مجتمعات أكثر شمولاً واستقراراً ومرونة في سياق العولة وفي مواجهة تحديات الهوية وما ينجم عنها من توترات وتجاذبات. ولذلك ينبغي تعزيز هذا الحوار وترسيخ أسس الاعتراف بالتنوع الثقافي واحترامه لا سيما من خلال البرامج التعليمية والفنية والاتصالات، وكذلك عن طريق مجالس وطنية مخصصة لهذا الغرض، من أجل تهيئة بيئة مواتية للتسامح والفهم المتبادل. وينبغي إعادة تأهيل التراث الثقافي وإنعاش الأنشطة الثقافية في المناطق التي شهدت نزاعات عنيفة من أجل تمكين المجتمعات المحلية المتضررة من تجديد هويتها واستعادة الشعور بالكرامة والحياة الطبيعية والتمتع باللغة العالمية للفن والبدء بتضميد جراحات الحروب. وينبغي أيضاً إدماج السياقات الثقافية في مبادرات حل النزاعات وعمليات بناء السلام.

ونؤكد من جديد أنه ينبغي أن يُنظر إلى الثقافة كعامل أساسي لتعزيز الاستدامة، لكونها مصدراً للمعاني والطاقة، ومعيناً لا ينضب للإبداع والابتكار، ومورداً يُعين على مواجهة التحديات وإيجاد الحلول الملائمة. وتتجلى القدرة الفائقة للثقافة على النهوض بالتنمية المستدامة الحققة وتعزيزها، عندما يتم إدراج النهج المتمحورة على الإنسان والقائمة على المكان في برامج التنمية ومبادرات بناء السلام.

كما نؤكد من جديد على ما تنطوي عليه الثقافة من إمكانيات كمحرك للتنمية المستدامة من خلال الإسهامات المحددة التي يمكن أن تقدمها - كإسهام معرفي ونشاط قطاعي - للتنمية الاجتماعية والثقافية والاقتصادية الشاملة، والوثام، والاستدامة البيئية، والسلام والأمن. وهو ما أكدته مجموعة كبيرة من الدراسات وبينته مبادرات ملموسة عديدة.

وندرک أن ليس هناك نهج واحد يناسب الجميع وأن المنظورات الثقافية المختلفة ستؤدي إلى سبل مختلفة للتنمية. كما نفهم الثقافة بوصفها سيرورة وظاهرة مفتوحة ومتطورة يُوّطرها بإحكام نهج قائم على الحقوق واحترام التنوع، ويمكّن الانتفاع الحر بها الأفراد من «العيش واختيار ما يرغبون به ويصبون إليه»، مما يعزز فرصهم في الحياة وينهض بالقدرات البشرية ويرسخ الفهم المشترك والتبادل بين الشعوب.

ونعتقد أن الوقت قد حان لإدماج الثقافة إدماجاً كاملاً - من خلال غايات وأهداف ومؤشرات واضحة - وبالاستناد إلى الوثائق والبيانات المبدئية الهامة والدروس المستخلصة، في الاستراتيجيات والبرامج والممارسات العالمية والإقليمية والمحلية المتفق عليها، والتي سوف يتم تحديدها في خطة الأمم المتحدة للتنمية لما بعد عام ٢٠١٥. وإن هذا الإطار السياسي والتشغيلي للموس هو وحده الكفيل بأن تؤدي جميع المبادرات الإنمائية إلى فوائد مستدامة حقاً يعم خيرها الجميع، وأن يضمن للأجيال المقبلة أن تتمتع بفوائد الخزين الثقافي الذي جمعه الأجيال السابقة.

لذا فإننا ندعو الحكومات وواضعي السياسات، الذين سيساهمون في تحديد الإطار الإنمائي للأمم المتحدة والأهداف الإنمائية المستدامة على الصعيد العالمي لما بعد عام ٢٠١٥، إلى انتهاز هذه الفرصة النادرة والنظر في الإجراءات التالية لوضع الثقافة في صميم السياسات المقبلة للتنمية المستدامة.

**نحن** المشاركين المجتمعين في هانغجو بمناسبة المؤتمر العالمي المعنون «الثقافة: مفتاح التنمية المستدامة» (١٥-١٧ أيار/مايو ٢٠١٣) نود أن نعرب عن امتناننا وتقديرنا لكرم الضيافة والقيادة الفكرية للسلطات الصينية ومدينة هانغجو في توفير منتدى للتأمل والتفكير في المكانة التي ينبغي أن تحظى بها الثقافة ضمن الخطة الدولية للتنمية المستدامة. ونود التنويه بصفة خاصة بما بذلته مدينة هانغجو من جهود وما حققته من انجازات في سبيل المحافظة على تراثها وتعزيز ثقافتها النابضة بالحياة من أجل التنمية المستدامة.

ونقر بأهمية التقدم الذي أحرزه المجتمع الدولي خلال العقد المنصرم على كافة المستويات في تحقيق الأهداف الإنمائية للألفية وغيرها من الأهداف الإنمائية المتفق عليها دولياً.

ونعتبر أن في مواجهة التحديات المتعاضمة، مثل النمو السكاني، والتوسع الحضري، والتدهور البيئي، وتزايد أوجه عدم المساواة، والفقر المستمر، هناك حاجة ملحة لنهج جديدة يتم تحديدها وقياسها على نحو يستوعب التقدم البشري بأوسع معانيه ويركز على الانسجام بين الشعوب والتناغم بين الإنسان والطبيعة والإنصاف والكرامة والرفاه والاستدامة.

ولابد لهذه النهج الجديدة أن تسلّم تسليمًا تاماً بدور الثقافة باعتبارها منظومة للقيم ومصدراً من مصادر التنمية المستدامة الحقة وركيزة أساسية لها، وبضرورة الاستفادة من تجارب وخبرات الأجيال السابقة، وأن تعترف بالثقافة كجزء من المشتركات والقواسم العالمية والمحلية وكنعب للإبداع والتجديد.

ونود أن نسترعي الانتباه في هذا الصدد إلى بعض من أهم الوثائق المعنية بالسياسات التي أكدت على أهمية الثقافة بالنسبة للتنمية المستدامة في السنوات الأخيرة، ومنها قرارات الجمعية العامة للأمم المتحدة رقم ١/٦٥ («الوفاء بالوعد: متحدون لتحقيق الأهداف الإنمائية للألفية»، ٢٠١٠) ورقم ١٦٦/٦٥ (٢٠١١) ورقم ٢٠٨/٦٦ (٢٠١٢) بشأن «الثقافة والتنمية»، بالإضافة إلى عدد من الإعلانات والبيانات والوثائق التقنية ذات الصلة التي اعتمدت على المستوى الدولي والإقليمي والمحلي.

ونذكر على وجه الخصوص بالوثيقة الختامية لمؤتمر الأمم المتحدة بشأن التنمية المستدامة المعنونة: «المستقبل الذي نبتغيه» (ريو دي جانيرو، حزيران/يونيو ٢٠١٢) التي أبرزت أهمية التنوع الثقافي والحاجة إلى نهج أكثر شمولاً وتكاملاً للتنمية المستدامة.

إعلان هانغجو الصادر بعنوان «وضع الثقافة في صميم سياسات التنمية يمثل» المستدامة» الوثيقة الختامية لمؤتمر اليونسكو الدولي الذي تناول موضوع «الثقافة: مفتاح التنمية المستدامة». وقد عقد المؤتمر في مدينة هانغجو (الصين) في الفترة الممتدة من ١٥ إلى ١٧ أيار/مايو ٢٠١٣، وبدعم سخي من حكومة جمهورية الصين الشعبية.

وكان مؤتمر هانغجو أول مؤتمر دولي نظّمته اليونسكو بعد عام ١٩٩٨ وركز الاهتمام بوجه خاص على الروابط بين الثقافة والتنمية المستدامة، ووفر هذا المؤتمر منتدى عالمياً لمناقشة دور الثقافة في التنمية المستدامة على ضوء خطة الأمم المتحدة للتنمية لمرحلة ما بعد عام ٢٠١٥.

وقامت السيدة ليو ياندونغ، نائبة رئيس مجلس الدولة في جمهورية الصين الشعبية، والسيدة إيرينا بوكوفا، المديرة العامة لليونسكو، بافتتاح المؤتمر الذي ضم نحو ٥٠٠ مشارك من ٨٢ بلداً، بمن فيهم ممثلون حكوميون رفيعو المستوى، وكيانات تابعة للأمم المتحدة، وبنوك ومؤسسات إنمائية، وأوساط أكاديمية، وممثلون للقطاع الخاص والمجتمع المدني، فضلاً عن خبراء بارزين.

وتناول المؤتمر إسهام الثقافة في أركان التنمية المستدامة المتمثلة في التنمية الاجتماعية والبيئية والاقتصادية، وكذلك إسهامها في تعزيز السلم والأمن. وناقش المشاركون أيضاً الدور الحاسم للثقافة في إنشاء مدن مستدامة وبناء مجتمعات قادرة على الصمود، من خلال التراث والإبداع، فضلاً عن إمكانية إقامة شراكات بين القطاعين العام والخاص من أجل تحقيق هذه الأهداف.

ويرمي إعلان هانغجو إلى تزويد صانعي السياسات الدولية والوطنية، والجهات الفاعلة في التنمية بوجه عام، ببيان واضح يظهر لماذا وكيف تمثل الثقافة أمراً بالغ الأهمية لتحقيق التنمية المستدامة. والأهم من ذلك هو أن الإعلان يحدد أهدافاً ملموسة وإجراءات مقترحة في هذا الشأن يمكن اتخاذها لوضع الثقافة في صميم سياسات التنمية، من خلال خطة الأمم المتحدة للتنمية لمرحلة ما بعد عام ٢٠١٥ وما يليها.



# إعلان هانغجو وضع الثقافة في صميم سياسات التنمية المستدامة

المعتمد في هانغجو، جمهورية الصين الشعبية،

في ١٧ أيار/مايو ٢٠١٣

<http://www.unesco.org/new/en/culture/themes/culture-and-development/hangzhou-congress/>



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization

Organisation  
des Nations Unies  
pour l'éducation,  
la science et la culture

Organización  
de las Naciones Unidas  
para la Educación,  
la Ciencia y la Cultura

Организация  
Объединенных Наций по  
вопросам образования,  
науки и культуры

منظمة الأمم المتحدة  
للتربية والعلم والثقافة

联合国教育、  
科学及文化组织



## **The Hangzhou Declaration**

Placing Culture at the Heart of Sustainable Development Policies

## **Déclaration de Hangzhou**

Mettre la culture au cœur des politiques de développement durable

## **Declaración de Hangzhou**

Situar la cultura en el centro de las políticas de desarrollo sostenible

## **Декларация Ханчжоу**

Обеспечить центральное место культуры в политике устойчивого развития

## **杭州宣言**

将文化置于可持续发展政策的核心地位

## **إعلان هانغجو**

وضع الثقافة في صميم سياسات التنمية المستدامة